

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jitka Mlčochová

Název práce: Komentovaný překlad textu *Celtic Goddesses: Warriors, Virgins and Mothers*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2-
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2-
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad

Na rovině sémantické lze vytknout dílčí výpustky (např. *successive* v úseku „brala za manžele smrtelné krále“ str. 18; *it could be* v úseku „alkohol jednak přidával“ na str. 20), závažnějšího rázu je nepřesný převod jistotní modality na str. 10: „There may have been a genuine perception that their presence made their men fight harder and better“ → „Můžeme skutečně předpokládat, že přítomnost žen nutila muže...“. Z hlediska koherence je problematický popis scény s bohyní Badh na str. 24 „Badh stála ve vchodu do domu, usadila se na jednu nohu...“ Jak mohla stát a zároveň se usadit? Problém je v interpretaci anglického „perched on one leg“, v tomto kontextu tedy stála na jedné noze.

Překladatelka v češtině stírá rozdíl mezi pojmy *war-goddess* a *goddess of battle*, v komentáři však nezdůvodňuje proč. Výraz „mate“ je na str. 21 přeložen jednou jako „provádala se za“, podruhé jako „spala s“, v komentáři mohla diplomantka opět vysvětlit, proč výrazy kontextově obměňuje. Mimochodem výraz „spát/vyspat se s někým“ se v překladu vyskytuje několikrát, v češtině má však příznak hovorovosti a není zde proto po mém soudu funkčním ekvivalentem anglického „sleep with“, za nepřiliš vhodné považuji rovněž „měla sex s Dagdou“ (str. 26). Podobně problematickým řešením je expresivní „zavřískala na armádu“ na str. 22. Na rovině stylizace se dále vyskytují neuzuální vazby (např. str. 11 „se zasloužila za vyučení“ namísto „o“; str. 23 „skrývá konotace“ a „psané věnování“), vytkl bych také nefunkční nadužívání cizích slov („transmutovalo“ a „per se“ na str. 16; „eponymní bohyně“ na str. 20).

Technická stránka (vše vyznačeno značkou C): chyby v interpunkci, tvarech přičestí (dvakrát chybně koncovka –li u fem.pl.) a čtyřikrát (!) nesprávný tvar zájmena *jenž*, nejednotné zarovnání na str. 42 a 43.

Na druhou stranu oceňuji snahu dohledat české překlady odborných prací citovaných autorkou originálu a doplnit je do bibliografických údajů, jež se překladatelka rozhodla ve svém překladu zachovat. Pochvalu zaslouží také za pečlivost, díky níž odhalila citační chyby.

Komentář

Chybí odkazy na využívané zdroje (Nordová na str. 31, Jakobson na str.34), některé pojmy jsou uváděny jen anglicky (noun groups na str. 35, index headings na str. 37), některé fomulace jsou velmi zjednodušené (např. str. 38 „Při překladu nebudeme dvojtečku vždy zachovávat, neboť se v češtině nepoužívá tak frekventovaně.“). Problematická je kapitola 6. Překladatelské posuny. Levého klasifikace (bez odkazu) je doplněna o jediný pojem Popovičův (opět bez odkazu), příklady nejsou vhodně zvoleny (vynechání toponyma Rennes není generalizace, ale výpustka), u intelektualizace diplomantka konstatuje, že je záležitostí textů literárních, a zcela rezignuje např. na podkategorii formální vyjadřování syntaktických vztahů, pro niž by jistě našla ve svém překladu řadu příkladu.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „velmi dobře“.

V Praze dne: 2.9.2014

Vedoucí práce: Mgr. David Mraček

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě